

Bending the Bow

An Anthology of African Love Poetry

Edited by Frank M. Chipasula

Southern Illinois University Press
Carbondale

Contents

Acknowledgments xv

Introduction: The African Names of Love 1

Anonymously Written Ancient Egyptian Love Poems

My Love Is Back, Let Me Shout Out the News 15

If I Could Just Be the Washerman 15

I Cannot Condone, My Heart, Your Loving 16

Love, How I'd Love to Slip Down to the Pond 17

Palm Trees, Heavy with Dates 18

If Ever, My Dear One, I Should Not Be Here 19

My Love Is One and Only, Without Peer 20

Flee Him, My Heart—and Hurry 21

Spell for Causing the Beloved to Follow After 22

For a Portrait of the Queen 23

Traditional Love Songs

Aandongo (Angola and South Africa)

Love Praise 27

Song of a Bridegroom in Praise of His Bride 29

Acoli (Uganda)

Lightning, Strike My Husband 30

Where Has My Love Blown His Horn? 31

When I See the Beauty on My Beloved's Face 32

Akan (Ghana)

Love Songs 33

Bagirmi

Love Song 34

Bambara

Love Defeats Queen Saran 35

Baule (Ivory Coast)

Women's Song 45

Berber (Morocco)

I Want to Be with My Love in a Garden 46

I Want to Be in a Garden with My Love 46

My Passion Is Like Turbulence at the Head of Waters 47

Love Songs 48

Didinga or Lango (Uganda)

A Mother to Her First-Born 49

Dogon (Former French Sudan)

Encouraging a Dancer 52

Kipsigi

Girls' Secret Love Song 53

Merina (Madagascar)

Dialogues 54

Girls' Songs 55

Swahili

Love Does Not Know Secrets 56

Love 57

In Praise of Love 58

A Match in Petrol 59

Teda

To Fatima 60

Thonga

Complaint of a Jilted Lover 61

Tuareg (Sahara)

Girl's Song 62

In Praise of Abazza Ag Mekiiia 62

Xhosa

Love Song of a Girl 63

Zulu (South Africa)

Zulu Love Song 64

Modern and Contemporary Love Poems**Abderrahim Afarki (Morocco)**

A Good Day to You, Si Mohammad 67

Mririda n'Aït Attik (Morocco)

The Bad Lover 70

What Do You Want? 72

Azouou 73

Azouou's Reply 75

The Brooch 76

Lounis Aït-Menguellet (Algeria)

Love, Love, Love 77

It Was Like a Nightmare 80

Ifi Amadiume (Nigeria)

Show Me All 81

One Kiss 81

Dubem's Patience 82

A Passing Feeling 84

Gypsy Woman 86

Kofi Awoonor (Ghana)

The New Warmth 88

Lover's Song 89

Lovers' Song 89

Gabeba Baderoon (South Africa)

Beginning 90

Finding You 91

Where Nothing Was 92

The Dream in the Next Body 93

Juma Bhalo (Kenya)

- The Eyes or the Heart? 94
The Love of Which I Speak 96
A Certain Person 98
My Beloved 99

Syl Cheney-Coker (Sierra Leone)

- To My Wife Dying of Cancer (1) 101
To My Wife Dying of Cancer (2) 102
Homecoming 103
Poem for a Lost Lover 104

Frank M. Chipasula (Malawi)

- Chipo::Gift 105
Hands That Give 106
The Kiss 107
Wife/Life 108
A Song in Spring 109

Siriman Cissoko (Mali)

- O Tulip, Tulip I Have Chosen 110

José Craveirinha (Mozambique)

- Just 112

David Diop (Senegal)

- Rama Kam 114
Close to You 115
To My Mother 116

Isobel Dixon (South Africa)

- Love Is a Shadow 117
Aftertaste 118
You, Me and the Orang-utan 118
Cusp of Venus 119
Intimacy 120
Giving Blood 121

Emanuel Dongala (Congo Republic)

- Fantasy under the Moon 122

Reesom Haile (Eritrea)

- Love in the Daytime 123
"I Love You" II 124

- Ferenji and Habesha 125
Whose Daughter? 126
Talking about Love 127
- Beyene Hailemariam (Eritrea)**
Silas 128
Let's Divorce and Get Married Again 129
- Naana Banyiwa Horne (Ghana)**
Sounding Drum 130
You Rock My World 131
Sore Ka Pra: Whoopie, Akan Time 132
Happy Father's Day 133
- Ahmad Basheikh Husein (Kenya)**
Messenger, I Send You 134
Love Is Not Sweet 136
I Have No More to Say: Love Is Finished 137
- Rashidah Ismaili (Benin/Nigeria)**
Clandestine 139
Confessions 140
Chez toi 141
Alone 142
- António Jacinto (Angola)**
Love Poem 143
Letter from a Contract Worker 146
- David Kerr (Malawi)**
Elemental 148
Swimming Pool Sacrament 148
The Tattoo 149
Wet and Dry 149
- Saba Kidane (Eritrea)**
Go Crazy Over Me 150
- Daniel P. Kunene (South Africa)**
Will You, My Dark-Brown Sister? 151
Music of the Violin 155
It Is Not the Clouds 156
Red 157

Liyongo Fumo (Kenya)

The Adventure in the Garden 159

Ode to Mwana Munga 160

The Song of the Lotus Tree 166

Lindiwe Mabuza (South Africa)

A Love Song 169

Another Song of Love 171

Shanghai Suite 173

Jacarandas for Love 175

Long-Distance Love 176

Kristina Masuwa-Morgan (Zimbabwe)

This Morning 177

Farewell Love 179

Timeless Love 180

We Part . . . 181

Makhokolotso K. A. Mokhomo (Lesotho)

When He Spoke to Me of Love 183

Lupenga Mphande (Malawi)

I Want to Be All Things to You 184

Maria's Photograph 185

Search for a Bride 186

The Feet of a Dancer 187

Waiting for You 188

Muyaka bin Haji (Kenya)

A Poem to His First Wife 189

When We Shall Meet, You and I! 191

The Shawl 194

Mvula ya Nangolo (Namibia)

In the Village 196

Desert Sandwich 197

António Agostinho Neto (Angola)

A Bouquet of Roses for You 198

Two Years Away 201

Gabriel Okara (Nigeria)

Silent Girl 202

To Paveba 203

- To a Star 205
Celestial Song 207
- Mohammed Said Osman (Eritrea)**
Juket 208
- Niyi Osundare (Nigeria)**
Words Catch Fire 210
Puzzle 211
Divine Command 212
You Are 213
Love in a Season of Terror 214
Tender Moment 215
- Jean-Joseph Rabéarivelo (Madagascar)**
There You Are 216
from *Old Songs of Imerina Land* 217
- Jacques Rabémananjara (Madagascar)**
The Lyre with Seven Strings 220
- Flavien Ranaivo (Madagascar)**
The Common Lover's Song 222
Old Merina Theme 223
Song of a Young Girl 226
Choice 227
Distress 228
The Water-Seeker 229
- Shaaban Robert (Tanzania)**
Amina 231
Remember 233
- David Rubadiri (Malawi)**
The Witch Tree at Mubende 234
An African Vigil 235
The Prostitute 236
- Tijan M. Sallah (Gambia)**
Love 237
Woman 240
- Léopold Sédar Senghor (Senegal)**
You Held the Black Face 242
I Will Pronounce Your Name 243

I Have Spun a Song Soft 243
A Hand of Light Caressed My Eyelids 244
Was It a Mograbin Night? 245
I Came with You as Far as the Village 247

Abdul Hakim Mahmoud El-Sheikh (Eritrea)

Breaths of Saffron on Broken Mirrors 248

Ribka Sibhatu (Eritrea)

Abeba 250

Adam Small (South Africa)

What about' de Lô? 251

Benedict W. Vilakazi (South Africa)

Umamina 254

Patricia Jabbeh Wesley (Liberia)

Nyanken Hne 257

Surrender 258

Dan Wylie (Zimbabwe/South Africa)

Loving This Younger Woman 260

Loving This Older Woman 261

Ending It 262

Credits 265

Contributors 273